

PREGUNTAS Y RESPUESTAS ACLARATORIAS

CUESTIONES DE TRADUCCIÓN:

1) En el párrafo 8, la versión en inglés señala que los atentados del 1 de julio se produjeron a la embajada de Belor en Nuevo Atria. Sin embargo, en la versión en castellano se señala que los atentados se produjeron en la embajada de Nuevo Atria en Belor.

RESPUESTA: La versión en inglés es la correcta. La versión en español debería decir: “El día de junio de 2001 se produjeron simultáneamente devastadores atentados con bombas a la embajada de Belor en Nuevo Atria y a otras dos embajadas de estados que se consideraban aliados de Belor.”

2) En el párrafo 12, la versión en inglés señala, en su última oración, que *"Belor also indicated that the detainees were not entitled to the protections under the Third or Fourth Geneva Conventions of 1949 but that it would afford the detainees the basic protections applicable under CUSTOMARY INTERNATIONAL HUMANITARIAN LAW"*. Sin embargo, la versión castellana señala, en la última línea del párrafo 12, lo siguiente: "Señalo también que, si bien los detenidos gozaban de las protecciones de la Tercera y Cuarta Convención de Ginebra de 1949, les conferiría los derechos aplicables en virtud del DERECHO CONSUECUDINARIO INTERNACIONAL EN MATERIA DE DERECHOS HUMANOS". Por lo tanto, una versión nos remite al Derecho internacional humanitario mientras otra lo hace al Derecho internacional de los derechos humanos.

entado a la embajada de Belor en Nuevo Atria", mientras que en el
ubiera sido un atentado a la embajada de Nuevo Atria en Belor. Se
n el literal a del inciso 1 del artículo 32 de la Ley de Defensa de la
a versión en inglés, señala el artículo 32.1.a lo siguiente: " a)
MONITOR, (...)" Mientras que la versión en castellano señala lo
zo determinado, a *CONTROLAR (...)*" Asimismo, el párrafo 23
s, lo siguiente: "*On October 20, 2001, the government of Belor
Belor General Court pursuant to section 32 of the Defense of
order permitting it to MONITOR the financial accounts (...)*
tallano, en el párrafo 23, señala lo siguiente: "El 20 de octubre de
sento una solicitud ante el Tribunal General del país en virtud del
asa de la Libertad por la que requería que dictase una orden que le
s cuentas (...)" El motivo de nuestra preocupación es que los
rvisar" y "controlar" implican todos un nivel diferenciado de
ltades acarrear consecuencias distintas.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS ACLARATORIAS

RESPUESTA A LA PRIMERA PARTE: Diríjase a la respuesta 1 de las aclaraciones de traducción.

RESPUESTA A LA SEGUNDA PARTE: El término “monitor” debería traducirse como MONITOREAR, y la sección 32 del establecida en el párrafo 18 de la versión en español debería decir: “a) durante un plazo determinado, a MONITOREAR las operaciones financieras de la persona física o jurídica individualizada;” y la sección del párrafo 23 de la versión en español bajo análisis debería decir: "El 20 de octubre de 2001 el gobierno de Belor presento una solicitud ante el Tribunal General del país en virtud del artículo 32 de la Ley de Defensa de la Libertad por la que requería que dictase una orden que

PREGUNTAS Y RESPUESTAS ACLARATORIAS

4) ¿El Estado de Belor tenía establecida la pena de muerte dentro de su ordenamiento jurídico antes de ser parte en la Convención Americana? En caso que la respuesta sea afirmativa, ¿para qué delitos estaba estipulada?

RESPUESTA: Considerando que esta y varias de las preguntas siguientes están vinculadas al artículo 4(2) y (3) de la Convención Americana, cabe aclarar que la Comisión no halló violación alguna a estas normas en el informe de evaluación de méritos y los equipos no deben analizar las posibles violaciones del artículo 4 (2) y (3) en sus argumentos ante la Corte Interamericana de Derechos Humanos.

5) ¿Según la Constitución de Belor cuáles son las restricciones que se pueden hacer a los derechos garantizados por la Convención, en razón de la seguridad nacional y orden público? (Caso Hipotético Párr. 30)

RESPUESTA: La sección 4 de la Constitución de Belor prevé lo siguiente: “El ejercicio de los derechos establecidos en la sección 3(b)-(j) de esta Constitución estará sujeto a las restricciones establecidas por ley en virtud de las necesidades de una sociedad democrática, en interés de la seguridad nacional, la seguridad pública o el orden público, o para proteger la salud pública o los derechos y libertades de terceros.”

6) ¿Cuál es la razón para que Laura Gray y Robert Suárez hayan sido llevados a la Ciudadela, si este centro de reclusión según el acuerdo bilateral se estableció solamente para sospechosos de haber participado en los atentados terroristas y estas 2 personas tenían acusaciones por parte de Nuevo Atria por asuntos diferentes? (Caso Hipotético Párr. 24)

RESPUESTA: La información disponible esta limitada a los hechos descriptos en el caso hipotético

7) De acuerdo con los hechos narrados en la parte final del párrafo 27, ¿en la República de Belor el recurso de hábeas corpus incluiría, además, un juicio de legalidad respecto de las condiciones de reclusión dentro de los centros carcelarios, y de la forma como fue realizada la investigación?

RESPUESTA: La información disponible esta limitada a los hechos descriptos en el caso hipotético.

8) Considerando que la última información que arroja el caso respecto al proceso judicial de Ferris Blanco es del mes de julio de 2004 (párrafo 33), ¿cuál es el estado actual de dicho proceso?

RESPUESTA: El caso hipotético debe indicar en el párrafo 23 que, según Belor, el juicio del Señor Blanco comenzaría en Julio de 2005 en lugar de Julio de 2004.

9) ¿Estaba previsto en el acuerdo bilateral entre Belor y Nuevo Atria que fuera el gabinete de Ministros de Belor el que ordenara establecer el Tribunal especial de Nuevo Atria y definir los delitos de competencia del mismo?

PREGUNTAS Y RESPUESTAS ACLARATORIAS

RESPUESTA: La información disponible esta limitada a los hechos descriptos en el caso hipotético.

22) (La pregunta original se dividió en dos: la primera parte fue respondida bajo cuestiones de traducción, y este último inciso de la pregunta se responde en la parte general.) Respecto de Laura Gray y Robert Suárez, *Rights International* invocó el derecho de procurar y recibir asilo en virtud de la Convención de la ONU sobre el estatuto de los "Refugiados" siendo el asilo y el Estatus de Refugiado figuras de naturaleza distinta.

RESPUESTA: La información disponible esta limitada a los hechos descriptos en el caso hipotético.

23) ¿Las negociaciones pacíficas entre Nuevo Atria y Belor, trajo como consecuencia algún tipo de declaración de independencia formal?

RESPUESTA: La información disponible esta limitada a los hechos descriptos en el caso hipotético.

24) ¿La sanción de la Ley de Defensa de la Libertad, aprobado por el parlamento de Belor, se produjo bajo un Estado de Excepción? y de ser así, ¿este Estado de Excepción se notificó formalmente a la OEA?

RESPUESTA: La República de Belor no declaró el Estado de excepción o de emergencia en ningún momento relevante para los hechos establecidos en el caso hipotético.

25) ¿Qué argumentos tuvo la Comisión para descartar la violación del artículo 4° de la Convención?

RESPUESTA: La información disponible esta limitada a los hechos descriptos en el caso hipotético.

26) ¿Bajo qué autorización o convenio intervino Belor en el conflicto armado, el días después de los atentados (punto 10), cuando de la lectura del punto 11 se entiende que el convenio con Nueva Atria es posterior?

RESPUESTA: La información disponible esta limitada a los hechos descriptos en el caso hipotético.

27) ¿Cuando serán revelados los informes de CICR, su no publicación no es una violación al derecho Constitucional de libertad de prensa?

RESPUESTA: Pregunta no relevante.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS ACLARATORIAS

28) ¿Cuales son las condiciones de vida de los niños y/o menores retenidos en la ciudadela con respecto a condiciones mínimas de higiene y salubridad? ¿Qué órgano especializado en la protección del niño y el adolescente respalda la respuesta?

RESPUESTA: La información disponible esta limitada a los hechos descriptos en el caso hipotético.

29) ¿La Comisión Interamericana efectuó alguna visita in loco a la Ciudadela?

RESPUESTA: No.

30) ¿Qué grado de subordinación tiene el Tribunal especial de la Ciudadela respecto al Estado de Nuevo Atria?

RESPUESTA: No.

31) ¿Los detenidos en la Ciudadela tuvieron la posibilidad de elegir un abogado privado distinto de los abogados militares que les fueron designados?

RESPUESTA: No.

32) De acuerdo al párrafo 13, el día 27 de junio de 2001 el Gabinete de Ministros de Belor creó un tribunal especial estableciendo delitos y penas de su conocimiento, ¿cuál es la sanción máxima que contemplaba el ordenamiento jurídico penal de Belor con anterioridad a esa fecha y respecto de qué casos se aplicaba?

RESPUESTA: Diríjase a la pregunta 4.

33) Existe diferencia en los hechos relatados en el párrafo 25 entre las versiones en inglés y español, por lo que se hace necesario aclarar por qué motivos fueron detenidos Suárez y Gray en el aeropuerto internacional de Kawori?

RESPUESTA: Laura Gray y Robert Suárez fueron arrestados al momento de su llegada al aeropuerto Nacional de Kawori en virtud de la acusación formal en su contra por la toma de rehenes de 1997.

34) Según el párrafo 19, en el Anexo I de la Ley de Defensa de la Libertad figuran los nombres de seis países, ¿cuáles fueron los antecedentes que se tuvo en consideración para incluir en dicho anexo a los países contemplados en la lista?

RESPUESTA: La información disponible esta limitada a los hechos descriptos en el caso hipotético.

35) ¿Comunicó Belor el estado de excepción al Secretario de la OEA de conformidad con el artículo 27 de la Convención Americana sobre Derechos Humanos?

PREGUNTAS Y RESPUESTAS ACLARATORIAS

49) ¿Belor había informado a los otros Estados Parte, a través de la Secretaría General de la OEA, de la suspensión temporaria de ciertos derechos y garantías, dando explicaciones de las mismas conforme lo establece el artículo 27?

RESPUESTA: Diríjase a la respuesta a la pregunta 24.

50) ¿Con base en que considera Belor a las víctimas en este caso como combatientes no privilegiados?

RESPUESTA: La información disponible esta limitada a los hechos descriptos en el caso hipotético.

51) ¿En los crímenes cometidos por Laura Gray y Robert Suárez en 1997, se les relaciones directamente con el grupo de los Escorpiones?

RESPUESTA: Diríjase a la respuesta a la pregunta 2.

52) ¿Cuales son las atribuciones de los visitantes de la Cruz Roja en Ciudadela en caso de que estas visitas están aun vigentes?

RESPUESTA: La información disponible esta limitada a los hechos descriptos en el caso hipotético.

53) ¿Cual es el estado actual del proceso penal contra el señor Ferris Blanco en el tribunal especial de Nuevo Atria?

RESPUESTA: Diríjase a la respuesta a la pregunta 8.

54) Con fundamento en las declaraciones de la Presidenta Anna Martin (párrafo 17 caso hipotético) frente a la grave amenaza a la seguridad de la nación y el orden público, ¿Fue decretado legalmente un estado de excepción (emergencia) al interior de Belor?

RESPUESTA: Diríjase a la respuesta a la pregunta 24.

55) ¿Se contempla la pena de muerte en las legislaciones internas de Belor y Nuevo Atria?

RESPUESTA: Diríjase a la respuesta a la pregunta 4.

56) Las excepciones preliminares que Belor planteó están establecidas en el párrafo 35. La única excepción preliminar que figura se refiere a la limitación de la jurisdicción territorial. ¿Planea el Estado presentar alguna excepción preliminar respecto del requisito de agotamiento de los recursos internos?

RESPUESTA: La información disponible esta limitada a los hechos descriptos en el caso hipotético.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS ACLARATORIAS
